

Sot la Nápe

Issue 25, November 2022

John Colussi-in memoriam | Angelo's Journey | WWII at Tauriano di Spilimbergo | Sandro Donati

Cjampanis de sabide sere...



Magazine of the Fogolâr Furlan NSW in association with the Fogolârs Furlans of Australia



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



The Friulian community of Australia and of Sydney in particular has lost one of its main cultural promoters with the passing of Giancarlo (John) Colussi. A Professor of languages and fervent promoter of the Friulian heritage and history, he was instrumental in the creation of the publication of the Sot la Nape magazine. His goal was to make of the magazine, a tool to keep our culture alive in the new generations of Friulians in Australia. He was also one of the main promoters for the formation of the 'Associazione Fogolârs Furlans of Australia'. Daniel Vidoni's eulogy gives you an insight of the person John was.

Daniel also interviewed Angelo Donati prior to the pandemic. He brought to light some of the persona that many did not know. Angelo is the original promoter and number one financial contributor to get the magazine off the ground.

Engagement and Matrimony is a little insight of how weddings were organised according to long standing traditions, even as recently as 5-6 decades ago in some villages. It makes one realise how much the world has changed in these fast moving times.

Sandro Donati, artist jewellery maker and jazz musician, but above all Friulian to the bone. His story describes his creativity and dedication to the arts he loves. In addition his home of choice is testimony of a serene and fulfilled life.

In our mother Friulian language, we offer a poem from Graziella Noacco, prolific actor and writer of many works in the old tongue. Also on page 3, we have inserted the lyrics of John Colussi's favoured song in Friulian language, the famous 'Cjampanis de Sabide Sere'.

The Fogolâr Furlan Brisbane is one of the major sponsors of the 'StuditaliA Prize' for senior high school students that excelled in Italian Language studies. The winners receive an all expenses paid study trip at the 'Convitto Paolo Diacono' of Cividale del Friuli.

The Furlan Club of Melbourne is 65 years old. They have celebrated the event with a Gala Dinner Dance in the 'Sala Friul' which was full to capacity.

The club also held a 'Rassegna dei Cori' with five choirs performing to farewell the Furlan Choir on its last appearance.

Giampaolo Francescutto brings a little of WWII history to Sot la Nape with his memoirs of his infant years at Tauriano di Spilimbergo.

The last article is to remember a Friulian artist who left a lasting impression in the field of photography, not so well known perhaps, but well worth discovering.

La comunità friulana dell'Australia e di Sydney in particolare, ha perso uno dei principali esponenti culturali con la morte di Giancarlo (John) Colussi. Professore di lingue e fervente entusiasta dell'eredità culturale friulana, fu strumentale nella creazione della rivista Sot la Nape. La sua mèta era di fare della rivista un mezzo con cui mantenere la nostra cultura in evidenza nelle nuove generazioni di friulani in Australia. John fu anche uno dei principali promotori per la formazione dell'Associazione dei Fogolârs Furlans dell'Australia. L'articolo di Daniel Vidoni ci permette un'occhiata più profonda sulla sua personalità.

Daniel intervistò Angelo Donati prima che la pandemia arrivasse. Ci fa conoscere meglio la personalità di cui forse molti non erano ben informati. Angelo è il promotore principale ed anche il maggiore contribuente finanziario nel lanciare la rivista.

Fidanzamento e Matrimonio; l'articolo ci da uno sguardo su come erano organizzati questi 'affari' secondo tradizioni di lunga durata, anche in tempi abbastanza recenti, 5-6 decine di anni fa in certi paesi. Ci fa realizzare quanto velocemente il mondo ha cambiato in questi tempi, ho forse si tratta solo della continua evoluzione.

Sandro Donati, artista gioielliere e musicista jazz, ma soprattutto friulano fino alle ossa. La sua storia ci descrive la sua creatività e dedizione alle arti che ama. Inoltre la dimora di scelta dimostra una vita serena e soddisfatta.

Per gli interessati della lingua madre, offriamo una poesia di Graziella Noacco, prolificata attrice e scrittrice di tante opere in lingua friulana. Inoltre a pagina trè, abbiamo inserito il testo della canzone favorita di John Colussi, la famosa 'Cjampanis de Sabide Sere'.

Il Fogolâr Furlan di Brisbane è uno dei principali sponsors del 'Premio StuditaliA' per gli studenti delle scuole medie superiori che hanno eccelso nello studio della lingua italiana. I vincitori ricevono un viaggio totalmente pagato per studiare per un mese al Convitto Paolo Diacono di Cividale del Friuli.

Il Furlan Club di Melbourne ha compiuto 65 anni. Hanno celebrato l'anniversario con una serata di gala nella Sala Friul del Club la quale era in piena capacità.

Inoltre il Club ha presentato la 'Rassegna dei Cori', con la partecipazione di cinque gruppi, per dare l'addio al Coro Furlan nella sua ultima prestazione.

Giampaolo Francescutto ci porta un pizzico di storia della Seconda Guerra mondiale tramite le sue memorie degli anni d'infanzia a Tauriano di Spilimbergo.

L'ultimo articolo, ma non meno rilevante, ci ricorda un artista friulano che lasciò un'impressione permanente nel campo della fotografia, forse non molto ben conosciuto ma meritevole da scoprire.

THE FRONT COVER

“Cjampanis de sabide sere” (Bells of Saturday evening), John Colussi’s favoured Friulian song. They pealed on Saturday evening to mark the end of the working week and the start of the festive rest day.

The front cover portrays the rare style of bell tower erected above the roof of the church as an extension of the façade. It generally precedes the stand alone and much taller campanili and it was suitable when the church stood high up above the village therefore not

requiring the height. This one stands well above the village of Ludaria in the Parish of Rigolato (UD) so there are no barriers muffling the sound of the bells.

The Friulian language song is one of the best known ‘villotte’ and is part of the repertoire of every group that performs at Friulian events worldwide.

Our former editor, the late John Colussi absolutely loved this song for its poetry and deep meaning. It reminded him, as well as most of us, of his love for the native land, the villages atmosphere, his youth days and the happy childhood. ■

INSIDE

Editorial notes	p.2
John Colussi—In memoriam	p.4
Angelo’s Journey	p.6
Engagement and Matrimony	p.9
Sandro Donati; artist-musician	p.10
‘Les Mans’ poesia di Graziella Noacco	p.13
Fogolâr Furlan Brisbane ‘StuditaliA Prize’	p.14
Club Furlan Melbourne 65th Anniversary	p.16
“ “ “ Rassegna dei cori	p.17
WWII at Tauriano di Spilimbergo	p.18
Giuliano Borghesan;	
Neorealist Photographer	p.22
Back page	

Sot la Nâpe

A publication of the FOGOLÂR FURLAN NSW
PO Box 211, Moorebank NSW 1875 AUSTRALIA
facebook page: Australian Fogolars Furlans

Angelo Donati: President and Coordinator
angelodonati27@gmail.com
Lucio Rupil: Acting Editor, Designer and Producer.
lrupil1949@gmail.com
Mirella Riga: Secretary Treasurer and
Distribution coordinator
mirella.riga@bigpond.com
Regular columnist and collaborators:
Massimo Bianco
Federico Martin
Daniel Vidoni
Printed at : INFINE PRINTING

CJAMPANIS DE SABIDE SERE

Luigi Garzoni/Francesca Nimis

*Don din don
Din dan don din
Din dan din dan don...*

*O cjampanis de sabide sere,
Che pe fieste sunais di ligrie
Ves te cos simpri gnove poesie
Di confuart di sperance e prejere.*

*Don din don
Din dan don din
Din dan din dan don...*

*Par I praz pes culinis vie vie
Come a vongulis rive a no il sun.
E ogni cur al divente plui bon
Tal scoltà cheste misiche pie.*

*Don din don
Din dan don din
Din dan din dan don...*

*O cjampanis de sabide sere,
Che pe fieste sunais di ligrie
Ves te cos simpri gnove poesie
Di confuart di sperance e prejere.*

*Don din don
Din dan don din
Din dan din dan don...*

O cjampanis de sabide sere.

John Colussi - In Memoriam © 2022 Daniel Vidoni

"That loss is common would not maken; My own less bitter, rather more: Too common! Never morning wore; To evening, but some heart did break." - Alfred Tennyson

Tiny but Splendid

At 12:15pm on September 3rd, 2022 our Universe changed forever. After many years of service a tiny but splendid gear in the great clock of creation finally stopped turning and failed. The Clockmaker carefully removed it from the mechanism, briefly smiled at its tarnished aspect and worn teeth and, I'd like to think, set it aside for future use elsewhere as such an excellent hard-working component could never go to waste.

I'm speaking of John Colussi whom I knew in life as a brilliant, frequently kind, conscientious, patient man and a bit of a rascal; but mostly as my friend and mentor.

I am sincerely struggling to push my emotions aside and frame my thinking around the man, and while I'm purposed to write on his life and times I feel unequal to the task. Regardless, I put quill to action once more and hope herein, to give an adequate account. His life story, while utterly fascinating and worthy of a Dantean cantos, requires a book of its own to fully enlarge upon it. Here then is a lamentably brief, though hopefully no less interesting, abridged version.

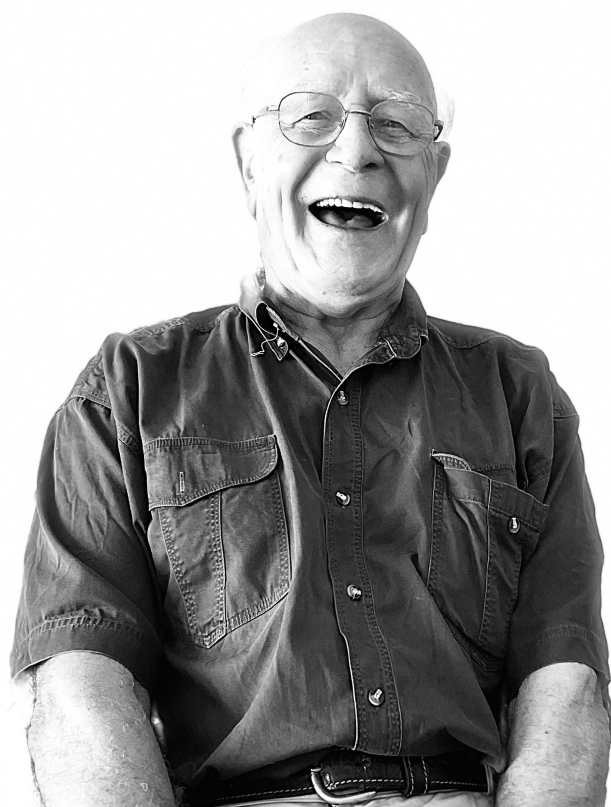
In the Beginning

Born in 1939 in Casarsa della Delizia, a very Italian hamlet nestled in Friuli, at a lazy distance from richly storied Venice, John was the second child in a family of four. Here he enjoyed his youth, playing soccer, his friends, his Friulani community and culture which seeped into his soul; and though he would travel far and his bones would lie far from Friuli, would always be with him.

Ever clever, John taught himself music and to play the clarinet to help deal with crisis in a big bewildering world. I think this will resonate with many musicians reading this as music is extremely therapeutic and capable of stilling the most ruffled of souls.

Following improbably poor test results at school, his father presented John with two options, work on the family farm or join the seminary. John did not find it difficult to choose the latter and this, as you might imagine, would shape the rest of his life.

I say improbable because looking back from our vantage point in 2022, and knowing that he would earn not one but three masters degrees in his life: Psychology, Ethology, and English, it seems inconceivable that he could ever be anything other than an academic virtuoso. Meh.



Down Under

In 1956, at the grand old age of 18, he and his life-long friend Frank left Italy, travelled to Perth, WA, and he began a bold new chapter in his life. This may have been the first of his travels but would certainly not be the last. Over the decades he also explored much of Europe. He went to lovely New Zealand, the United States, and countless places in his adopted Australia.

He made a number of cities his home including Adelaide, Canberra, Melbourne and of course the leafy North Shore of Sydney. He prospered in Australia, stretched his wings and was fully himself. He was always excited to contribute and share his knowledge and thoughts and worked for many governments in a variety of capacities over the decades of his service.

He had plenty of adventures and miss-adventures. In time he would be married twice and have a family of his own. In his late middle years he found love again with his second marriage to Robin in 1990 enduring for over 30 blissful years. Lucky them.

Sot la Nape

Several years ago the Sot la Nape magazine found itself looking for new 'youth' content and I don't know how or why someone suggested reaching out to me as I'm neither young nor did I consider myself a writer. At that time I was floundering within my own personal dramas, when I received a call requesting I meet with some of the crew, including the editor John Colussi.

My curiosity piqued, I resolved to see them, and so a date in late Jan 2015 was set.

Knowing little of what was expected of me and not wanting to look a fool, I set about preparing an agenda of sorts; a list of things I thought could be relevant and worthy of discussion. I did what research I could on the attending fellows, donned responsible clothing and fretfully awaited their arrival.

Ere long and right on time, in they shuffled. Angelo Donati, Lucio Rupil and John Colussi who decided to sit next to me and, with his blue eyes and disarming dimples, regarded me with interest, it seemed to me at the time not unlike a lion observing a wildebeest.

After a short while, I began going through my list and asking questions which he was happy to answer, and before I knew it, we were fused. The meeting was successful, and John gave me my first assignment.

John would serve as editor of the magazine and influence its evolution for six productive years and countless issues. It was a fulfilling time working together and a time I'll always think of fondly.

Simple Words

His cultural heritage and breadth of knowledge was such an inseparable part of him and shone through powerfully every time opportunity presented itself - which, as anyone who knew him, was always, and in the years that followed, we would meet often and the more we spoke and exchanged ideas the more I realised how much we had in common.

This was very unusual because he and I had walked very different paths with very different challenges in our lives and of course there was a generation between us. None of that seemed to matter when we sat down, and essentially, had a picnic in my living room with a couple of longnecks, fresh bread and all manner of tasty cheeses, olives and hams, foraging ants being the only thing missing.

He engendered great trust and we enthusiastically discussed basically everything. There was literally no subject that couldn't be approached, picked up, analysed, discussed, tumbled, and put back down. We would discuss themes for an upcoming publication and explore them. Afterwards, I would sit and write the best prose I could summon and eventually submit to him for review. He was positive with his feedback, but memorably always referred to me as a 'little devil' because the unusual way I express myself makes it very difficult to translate my work into other languages.

He taught me many things about society and culture, and showed me some new ways of thinking, the importance of telling the truth without being nasty, the value of engaging people's minds without preaching to them, and much more.

The two most transformative things that he taught me are that I am a Friulano whether I like it or not, whether I believe it or not, whether I live in Friuli or not. The other is that I'm capable of more than I realise, I need to let go of my doubts and explore my potential. Like all master teachers, he was able to see in me that which I could not, and then showed it to me.

I can't forget the melancholy that always overcame me when our time was up and he had to go home as I always wanted him to stay longer. His mind was an Aladdin's Cave and I always felt I had only just sneaked a small magical peek. I don't really know how to describe what his absence now means to me; perhaps it comes down to just four simple words...

I miss you mate.

Journey's End

John discovered he had bowel cancer in 2015 but told very few people about it, and in the years that followed had many life extending treatments. With his lovely wife Robin ever by his side he pushed back against the disease that would eventually end his life. Bowel cancer is curable when found early so please get tested; a trivial process that could save your life.

While he had many good reasons to live and fought with determination, John eventually passed away on the 3rd of September in the presence of close friends. He was and is respected, much loved and much missed.

Robin herself died a year ago, leaving John in the care of the wonderful Punam Sharma who cared for him during the last few years of his life and was literally with him to the very end. She is heartbroken; love and hugs to her, to all of John's family here and abroad and to his many friends.

In Memoriam

I often wonder how many of us, living in this strange production we call life, have watched helplessly as a loved one slips away. Try as we might, we are unable to tie back the remorseless hands of time as their heartbeat pulse tick - tick - tick ever forwards, uncaring and oblivious to our sufferings.

I understand that people die every day for many reasons and that like birth, it's part of our finite lives that must be reckoned with; however, as Tennyson laments in his poem In Memoriam, knowing it brings me no peace.

Now, though out of reach, John lives on in our collective consciousness. His many deeds forever etched into every day he spent among us; the cup of his legacy rich and overflowing.

Thanks for everything Boss.

With love, Mandi John Colussi.

End.

Angelo's Journey

By Daniel Vidoni and Angelo Donati

I was lucky enough to corner Angelo Donati on a rainy April afternoon and ask him a bunch of questions I've been burning to ask him for ages and which I've folded into an article.

He was as usual, very generous with his time and many of his answers surprised me. He certainly sets an amazing example that we could do worse than to follow. See what you think...

Stirrings

When I was very young I remember I always wanted to be a businessman, don't ask me what kind or which field. I was fascinated by it, had lots of energy and felt I needed to do something in keeping with my independent personality.

Work ethics

At 11 years old I painted houses and got my first taste of responsibility. Then at 13 I entered into an apprenticeship as a carpenter and earned my first 500 lire during Easter. It was really great and I remember it fondly. Always I was seizing the initiative. I was seldom idle or waiting to be told what to do. This is who I am or perhaps needed to be.

In 1960 I moved to Australia to join my Brother Bob who was here already for a number of years, and I began a whole new life. I got a job as a truck driver, found a wonderful Wife and settled down. I was young and excited by life. I couldn't wait to get into it.

Business

After driving trucks for a year I fell into the building industry. I laid tiles, which I had experience doing from when I lived in Italy. Over time the business grew and I found I needed more help. I began ordering materials, machines and managing staff more than laying tiles. It was hectic but exhilarating.

Over time I began to cause damage to my body and especially my back and found I was increasingly unable to do the manual work so I had to transition to management of the business. I became an employer in some ways out of necessity. Forced by circumstances I had to adapt or give up and do something totally different - and I don't like giving up.

There are many unknowns in any business and to succeed you need to remain flexible and innovative. It's not an easy path and it is not for everyone. It worked for me and the only thing I'd change is that I'd take more time to make some decisions as a bad one can be very expensive.

Angelo, back and second from left. Founding member and as well as member of the original Committee



Fui fortunato di poter bloccare Angelo, un pomeriggio piovoso di aprile, in un angolo e chiedergli una manciata di domande che da tempo mi bruciavano ed le ho ripiegate in un articolo.

Lui, come usualmente, fu molto generoso con la sua disposizione e molte delle sue risposte mi sorpresero. Lui certamente pone un esempio esemplare che si potrebbe far peggio che di seguirlo. Vedete cosa ne pensate...

Trambusti

Quando ero molto giovane, ricordo che volevo sempre diventare un uomo d'affari, non chiedermi che tipo o che campo. Ero assascinato dagli affari, avevo moltissima energia e sentivo il bisogno di fare qualcosa che soddisfaceva la mia personalità indipendente.

Ethica di lavoro

A 11 anni pitturavo case a appresi i primi assaggi di responsabilità. Poi a 13 anni cominciai un'apprendistato di carpentiere e guadagnai le mie prime 500 lire per Pasqua. Fu veramente grandioso e me lo ricordo fieramente. Acchiappavo sempre l'iniziativa. Mi fermavo raramente o ad aspettare ordini sul cosa fare. Questo era chi ero oppure era forse necessario dover essere.

Nel 1960 emigrai in Australia per unirmi a mio fratello Filiberto che era già qui da un numero di anni e cominciai una nuova vita. Trovai un lavoro come camionista, trovai una moglie meravigliosa e mi sistemai.

Affari

Dopo aver guidato camion per un'anno, gravitai nell'industria edile. Posavo mattonelle, che avevo esperienza di quando vivevo in Italia. Coll'andar del tempo il lavoro crebbe e ebbi la necessità di trovare aiuto. Cominciai a ordinare materiali, attrezzature e organizzare il personale più che posare mattonelle. Era frenetico ma stimolante.

Coll'andar del tempo cominciai a causare danno al mio corpo, specialmente la schiena e mi trovai sempre meno capace di fare il lavoro manuale e dovetti dedicarmi al

maneggio dell'azienda. Diventai datore di lavoro in una certa maniera per necessità. Forzato dalle circostanze dovetti adattarmi oppure smettere e fare qualcosa totalmente diverso, e non mi piace arrendermi.

Ci sono molti imprevisti negli affari e per aver successo uno deve rimanere flessibile ed innovativo. Non è un percorso facile e non è per tutti. Riuscì per me e l'unica cosa che cambierei è che impiegherei più tempo a prendere certe decisioni perché quelle sbagliate costano salate.

The Fogolar Furlan

One grey day back in 1967 I remember sitting with an enthusiastic group of likeminded Friulani who thought it could be a good idea to have a place where we could get together and participate in Friuli culture in Australia. Not long after, we formed a committee to create a social club and took the first steps to finding a location. Menai was a good choice but was rejected because at that time there was no bridge to that part of the city and so Landsvale was eventually chosen and work began there.

The new club would be a social meeting place for any and all Friulani, a bit like a 1960s Facebook for the Friuliani. A place for family and kids and a place to meet, dance, dress in traditional clothing, and eat and relax in a unique way that has not been replicated to this day and perhaps will never be.

The whole process of fund raising, construction and running of the club took a lot of my time and it meant being away from my family and between running my business and everything else I had going on it was exhausting.

That said, bringing the club to life was a wonderful thing that has stayed with me always and one that I am very proud of. I still smile when I think of those days.

Sot La Nàpe

While the club was great, time passed, people aged and the kids grew up. Nothing stayed the same. Membership slowly dwindled and I felt that a regular publication could be a way to keep everyone united. Over the years the magazine has gone through many changes but at its core, is always the strong Friuli culture which I hope if nurtured, will encourage the next generation to participate.

I'm not much interested in what others are doing; it has always been important to me to use some imagination and create something new; to maintain the threads and weave them into the story told by our children long after we're gone.

I'm afraid that our club, culture and eventually the magazine risk falling into memory unless we get more young people involved and remind them of our achievements in Australia. I hope I'm wrong; it would be a shame.

Angelo's free advice

- Be committed
- Choose your field carefully
- Keep learning
- Be flexible
- Don't take anything personally

Consider your family as they are a very important part of everything that you do.



Angelo with Prof. Ottavio Valerio, his mentor for the formation of the Fogolar Furlan Sydney.

Il Fogolar Furlan

In una giornata grigia nel 1967, ricordo che mentre sedendo con un gruppo di friulani con pensieri simili che pensavano che sarebbe una buona idea di avere un posto per riunirsi e praticare la cultura friulana in Australia. Poco tempo dopo, formammo un comitato per creare un'associazione e facimo i primi passi per trovare una località. Menai era una buona scelta ma fu rigettata perché a quei tempi non esisteva il ponte per quel sobborgo e così Lansvale eventualmente fu scelta e cominciarono i lavori.

Il nuovo Club sarebbe diventato il posto d'incontro sociale per ognuno e tutti i friulani, un pò come un facebook degli anni sessanta per i friulani. Un locale per famiglie e bambini, un posto per incontrarsi, ballare, con costumi tradizionali, pranzare e rilassarsi in un ambiente unico che non è stato replicato fin'oggi e forse non lo verrà mai più.

Le procedure per raccogliere fondi, la costruzione ed il maneggio del club, occupò molto del mio tempo e implicava essere assente dalla famiglia ed insieme con il maneggio dell'azienda e tutto il resto che avevo nelle mani fu estenuante.

Tutto sommato, portare in vita il club fu una meraviglia rimasta con me per sempre ed una che ne sono fiero. Sorrido ancora quando penso a quei giorni.

Sot la Nàpe

Mentre il Club era in pieno vigore, il tempo passo, i soci invecchiaron e i bambini diventarono adulti. Niente remane fermo. Il numero dei soci svaniva e io sentii che una regolare rivista potrebbe essere una via per mentenere l'unione. Oltre gli anni la rivista ha attraversato molti cambiamenti nel suo contenuto, ma è sempre la forza culturale friulana che speravo che nutrisse e che incoraggerà le nuove generazioni a partecipare.

Non sono molto interessato in quello che fanno gli altri; è sempre stato importante per me di usare un pò di immaginazione e creare qualcosa di nuovo; per mantenere le trame e filarle dentro le storie che racconteranno i nostri figli a lungo quando noi non ci saremo più.

Temo che il nostro Club, la cultura ed eventualmente la rivista rischiano di rimanere solo nelle nostre memorie se non convinciamo più dei nostri giovani a coinvolgersi e ricordarli dei nostri successi in Australia. Spero di aver torto; sarebbe un poco una vergogna.

Consigli di Angelo gratis

- Siate impegnati
- Scegliete il vostro ramo con cura
- Continuate ad imparare
- Siate flessibili
- Non prendete le cose troppo personalmente

Considerate la vostra famiglia perché è molto importante in ogni cosa che fate.

Family

My background and upbringing will always be a part of me and informs all my decisions. My family support and determination helped me a lot along the way.

I hope I've instilled a strong sense of duty into my children. I believe this will guide them and help them negotiate the difficulties life will inevitably throw at them as the years roll along. I hope I've inspired and equipped them to make the choices and walk the path they choose. I hope it's easier for them than it was for me.

Australia is a special place where one can prosper if you're prepared to push through problems, put in the hours and provide high standards of product or service. I love it.



Angelo with the late Pio Martin, President of the Brisbane Fogolar Furlan, during the tour to Brisbane and Northern NSW organized by the Fogolar Furlan NSW.

The last word

I (Daniel) have known Angelo and his family for decades and have watched him live a life of relentless service. And while it's true that Australia has been good to him it's only because he has been equally good to it.

Even today, as he approaches the Winter of his life he is still energetic and engaged, and like all of us, his mind is a treasure trove of amazing memories, thoughts and ideas which would be easy to get lost in.

I've long thought that life is not a puzzle to be solved but an adventure to be lived. Angelo however, seems to have done both at the same time! I find it impossible not to admire the man, his journey and his many accomplishments. He is as deep as he is tall and I think I'm fortunate to not only know him, but to be able to call him my friend.

Angelo is a hard act to follow and I can't help wondering, that given the same starting conditions, how well would I do with his life? How well do you think you would do? ■

Famiglia

Le mie origini saranno sempre parte di me e influiscono tutte le mie decisioni. Il sostegno e determinazione della mia famiglia mi hanno aiutato molto lungo la via.

Spero di aver instigato un forte senso di dovere ai miei figli. Credo che li guiderà e li aiuterà a negoziare le difficoltà che la vita butterà loro addosso con gli anni che passano. Spero di aver ispirato e munito loro delle qualità necessarie per scegliere e percorrere le vie della vita. Spero che sia più facile per loro di quello che fu per me.

L'Australia è un posto speciale dove uno può ottenere prosperità se uno è disposto a sfondare i problemi, applicare le ore di lavoro duro a provvedere alti livelli di prodotti o servizi. Io la amo.

L'ultima parola

Io (Daniel) conosco Angelo e la sua famiglia da decenni e lo osservato vivere una vita di incessante servizio. E mentre è vero che l'Australia è stata buona per lui è solo perché lui è stato ugualmente buono per lei.

Tuttora oggi, mentre accosta l'inverno della sua vita, è sempre energetico e coinvolto, e come tutti noi, la sua mente è un nascondiglio di tesori e di incredibili memorie, pensieri e idee dove sarebbe facile perdersi.

Ho sempre pensato che la vita non è un rebus da risolvere ma un'avventura da essere vissuta. Angelo in ogni caso, sembra che abbia fatto entrambe allo stesso tempo! Trovo impossibile non ammirare l'uomo, il suo tragitto ed i suoi numerosi accorgimenti. È profondo alquanto che è alto e penso che sono fortunato non solo di conoscerlo, ma di poter chiamarlo mio amico.

Angelo è un difficile esempio da seguire e non resisto di pensare che date le stesse condizioni iniziali, quanto bene avrei fatto con la sua vita? Quanto bene pensate che avreste fatto voi? ■

PRIME DI MARIDÂSI

Jê: "Mandi!"

Lui: "Biadelore! Di cetant timp o spietavi chest moment!"

Jê: "Tu vuelis che e vadi vie?"

Lui: "No! Cemût che ti ven iniment? Dome a pensânus, o sgrisuli!"

Jê: "Mi amistu?"

Lui: "Dal sigûr! A dutis lis oris dal dì e la gnot!"

Jê: "Tu mi âs tradit mai?"

Lui: "NO! MAI! Parcè che tu mal domandis?"

Jê: "Tu vuelis bussâmi?"

Lui: "Sì, ogni volte che o à la ocasion!"

Jê: "Tu saressis mai bon di batimi?"

Lui: "Sìs diventade mate? Il tu sâs cemût che o soi jo!"

Jê: "O pues fidâmi di te?"

Lui: "Sì"

Jê: "Tesaur..."

A passin 3 agns di matrimony: al baste lei il test dal bas bande l'alt.

Engagement and matrimony.

Customs of days gone by.

Excerpts from the book 'Friul' published by the Friulian Philological Society 1981.

For the second generation of Austro-Friulians, in case you had not already heard from your grandparents.

The nearing of a young man and a young lady was full of caution, because those communities did not allow unofficial courting: often the young lads visited in groups the homes of the girls, in particular on the friendly evenings (*file*), or during the *Carnevale*, or on the village festivals. Then the first approaches were made, maybe pairing the names during the launch of the *cidulis*, wooden wheels on fire thrown from a cliff at night, or with floral offerings in May (*scjarnete*), or influenced by German custom, climbing a ladder to the window of the girl or placing a stump near the front door.

In any case matrimony was always welcome; forming a new family meant new births, new arms to work. For this reason, also matrimony outside of the village was obstructed by the community and the young outsiders were chased away by the symbolic stoning (*clapadarie*). Braking off the engagement was deprecated and derided, also the extramarital pregnancy, because the community censorship was severe for the legal and patrimonial complications as well as the moral ones. The days of visiting were customarily set and also the gifts. The order of the marriages in the family had to be observed according to age. The families would establish the dowry and it was done in writing given that very often it constituted the legal share of the heredity. The two young future spouses, in proximity of the wedding would visit the parents and although they always new each other, this event was called 'going to meet and greet'.

Formal was the transport of the trousseau, usually on the Thursday prior to the Saturday wedding: in the plains by an adorned carriage, in the mountains by (*gerle*) back woven baskets, often at night.

A very kind custom was the hymns sung by the girlfriends to the imminent bride on the eve of the wedding usually under her window, especially in Carnia.

The wedding day proceeded according to established customs like a big pantomime: fake rejections and pranks for the pickup of the bride from the family home, sobbing by the mother, firing guns in exuberance by the groom's mates, procession to the church via different ways to and from to avoid encountering similar processions, triumphant shouts by the men in the procession (we got her! We got her!) confirming for the groom his new possession, welcoming of the in-laws to the new house with symbolic gifts: polenta stirrer (*mestolo*), a broom etc... The wedding banquet gorge. If the groom was from another village, the last symbolic obstacle was to pay her young male *paesani* the tariff: a formal fee for stealing away the bride (*stangje*, *traghet*, *intrastalas*...).

Weddings took place mostly in *Carnevale*. The newly wed, that night were disturbed by a lot of noise by their friends with drums, bells and the like. The matrimonial rituals concluded on the eighth day with the exchange visit and luncheon at the groom's parents house. ■

Fidanzamento e matrimonio.

Estratto dal libro 'Friul', pubblicato dalla 'Societât Filologjche Furlane' 1981.

L'avvicinamento del giovane ad una fanciulla era pieno di cautele, perchè quel tipo di comunità non ammetteva volubilità: spesso i giovani visitavano in comitiva le case delle ragazze, specie nelle sere di file, o durante il Carnevale, o nelle feste paesane. Poi si facevano i primi approcci, magari accoppiando i nomi durante il lancio delle 'cidulis' o con offerte simboliche nelle infiorate di maggio (scjarnete), o con uso di influenza tedesca, salendo con la scala alla finestra della ragazza, o mettendo un ceppo davanti alla sua porta.



18th century bride holding the keys as the new master of the house.

Comunque i matrimoni erano favoriti: la costituzione di una nuova famiglia significava nuovi nati, nuove braccia da lavoro. Anche per questo motivo si ostacolavano i matrimoni fuori dalla comunità ed i giovani foresti erano cacciati con la 'clapadarie'. La rottura del fidanzamento era deprecata e derisa (purcite), così pure la gravidanza extramatrimoniale, perchè la censura comunitaria era vigile e severa, per le complicazioni giuridiche e patrimoniali, oltre che per motivi morali. I giorni di visita erano consuetudinari e così pure i doni. L'ordine nel matrimonio delle ragazze di casa doveva rispettare l'età. Le famiglie pattuivano la dote (lâ e contentâ) che si fissava per iscritto, dato che molto spesso costituiva la parte legittima di eredità. I due giovani, in prossimità degli sponsali, facevano visita ai parenti e, benché si conoscevano da sempre, quest'atto si diceva 'lâ a cognossi e a saludâ'. Festoso era il trasporto dell' 'aventari o bala' solitamente il giovedì precedente il sabato nuziale: in pianura col un carro ornato, in montagna con le gerle, talvolta di notte.

Gentilissimo uso era quello degli imenei cantati dalle compagne alla sera della vigilia (specie in Carnia).

Il giorno delle nozze si svolgeva secondo cadenze fisse, come una grande pantomima: finte ripulse e scherzi per il prelievo della sposa dalla casa paterna, pianto della madre, spari di esultanza dei compagni dello sposo, corteo verso la chiesa con andata e ritorno per vie diverse evitando altri consimili cortei, grida trionfali degli uomini del corteo (La vin, La vin) a confermare per lo sposo il nuovo possesso, accogliimento dei suoceri nella nuova casa con offerta di oggetti simbolici: mestolo, scopa ecc., Orgia del banchetto nuziale. Se lo sposo era di altro paese, ultimo ostacolo simbolico era il pagamento del pedaggio ai giovani: Stangje, traghet, intrastalas... I matrimoni avvenivano per lo più a Carnevale. I binubi, nella notte, erano disturbati dalla 'sdrondenade, o tamburade o sampognade'. Le nozze si concludevano all'ottavario, con la restituzione della visita e

SANDRO DONATI

Flinders Island's exceptional Friulian.

By Sandro Donati & Lucio Rupil

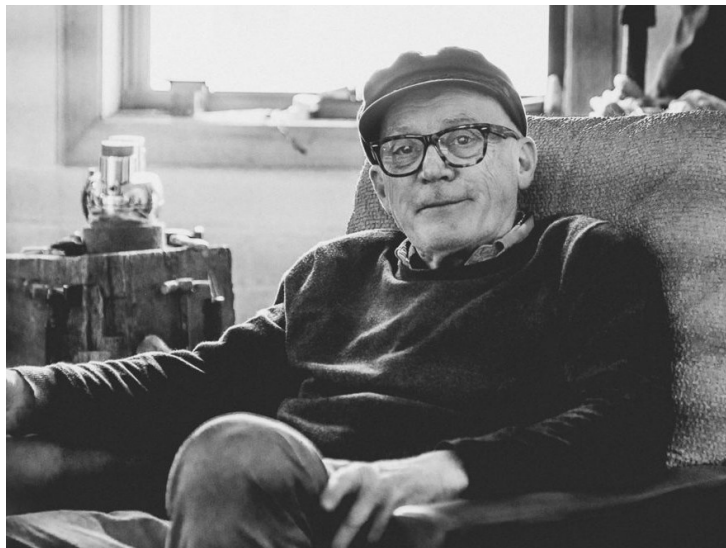
Most Friulian migrant men found work in traditional building and industrial trades or related business. Sandro Donati is a rare exception; he chose to pursue his passion for the creative arts of music and jewellery designer-maker. To be more specific, jazz music and silver/goldsmith, two very different fields but both allow the artists the freedom to express themselves and their creativity in full.

Sandro was born in Pozzecco, near Codroipo, in 1951, in the home of his father and his aunties. His father, Luigi Donati, was also born there. It was his grandfather who bought the house around the mid 18hundreds and Sandro believes he was originally from Sedegliano. His mother, Anna Maria, was the granddaughter of Artesio Zabai, the trattoria owner in Bertiolo, a neighbouring village.

Luigi migrated to Australia in 1952 and worked hard to prepare for the family to join him. Sandro, his mum and older brothers arrived in 1956. His dad had bought a little terrace house in Rowe Street North Fitzroy. It had two bedrooms so the three boys shared one which was very satisfactory in the early years of settling down.

Sandro, with the desire to explore the world and to reconnect with his place of birth, travelled to Friuli in 1975 and hitch hiked around Europe for three months picking up gigs with various jazz bands. He settled in Genoa where he joined a local band. He stayed in Italy for 18 months.

He had numerous relatives in Friuli and visited them as often as he could in between gigs.



Un friulano eccezionale.

La maggioranza degli uomini emigrati dal Friuli trovavano impiego nei mestieri tradizionali nell'edilizia e nelle industrie di manifattura. Sandro Donati è una rara eccezione; scelse di seguire la sua passione per le arti creative della musica e della fabbricazione di gioielleria. Più specificamente, musica jazz e argentiere/orefice, due campi molto differenti ma permettono agli artisti la libertà di esprimere la loro creatività in pieno.

Sandro nacque a Pozzenico, vicino Codroipo, nel 1951, nella casa del padre e delle sue zie. Suo padre, Luigi Donati, nacque nella stessa casa. Fu suo nonno che comperò la casa attorno al mezzo ottocento e Sandro crede che era originario di Sedegliano. Sua madre, Anna Maria, era nipote di Artesio Zabai, proprietario della trattoria in Bertiolo, un paese vicino.

Luigi emigrò per l'Australia nel 1952 e lavorò duramente nel preparare per l'arrivo della famiglia. Sandro, sua mamma ed i fratelli maggiori arrivarono nel 1956. Suo padre aveva comperato una piccola casa a schiera in Via Rowe a North Fitzroy. Aveva due camere cosicchè i tre fratelli condividevano una camera il quale era soddisfacente nei primi anni dello stabilirsi.

Sandro con il desiderio di esplorare il mondo e di riconnettere con la terra nativa, visitò il Friuli nel 1975 e girò l'Europa in autostop per tre mesi lavorando con vari gruppi jazz di occasione. Si stabilì a Genova dove si unì ad una banda locale. Rimase in Italia per 18 mesi.

Aveva numerosi parenti in Friuli e li visitò spesso in framezzo gli ingaggiamenti della banda.

"Questo fu quando sprofondai nella lingua e cominciai a sognare in friulano/italiano. I nostri genitori, specialmente la mamma, veramente tennero viva la cultura friulana in casa e trascorrendo il tempo con i miei cugini, festeggiando e partecipando alle sagre paesane, approfondii la mia conoscenza della cultura e della poetria delle tradizionali villotte" Sandro rammenta. Amava recarsi alla Società Filologica di Udine per ricercare e raccogliere i testi e le composizioni delle villotte.



"This was when I became immersed in the language and started dreaming in Italian/Friulian. Our parents, especially our mother, really kept the Friulian culture alive in our home and spending time with my cousins partying and visiting the village festivals, deepened my awareness of the culture and the folk song poetry traditions", Sandro reminisces. He loved visiting the Società Filologica in Udine to research and collect traditional lyrics and scores of the "villotte" (folk songs).

He was in Genoa when the terrible events of the 1976 earthquakes occurred. He remembers sadly.

He visited Friuli twice afterwards.

"In 1997 my musician wife and I performed with her ensemble at the Edinburgh Fringe Festival in August of that year and took the opportunity to visit my relatives in Friuli in September. It was a beautiful experience in particular because I had been introducing some of the Friulian folk songs to Judy that she had learned in the original language. The relatives were delighted to hear us singing songs that were almost forgotten, 'E Tu Pieri', 'La Puarte Shirade' in Furlan".

"The second time was in 2001 for my sister's wedding. It was a very special time with my brothers and their partners, together in Friuli for the first time since 1956. Again, a very joyous occasion with much partying and cultural immersion".

Sandro doesn't have many recollection of the first hard years of settling in the new country. Mostly are of his mother and all the common hardships of the early times in a foreign land and in school not being able to speak English. *"I do cherish my subsequent memories and feel privileged to have been able to deepen my connections with the culture and share it with audiences".*

"I must admit that there are not a lot of occasions to speak in language here on Flinders Island but I very much consider myself 'Furlan' and maintain certain cultural influences such as food, music, family connections very dear, and among our island friends, including indigenous friends, love sharing stories and songs/music both from here and from Friuli".

Following are some excerpts from the article in 'The Tasmanian Tuxedo' magazine, 'Inside Sandro Donati's sublime little white shack'.

Home to Sandro's art and craft is the humble White Shack on Flinders Island. A place that entwines gently around your soul the moment you step inside. A place where inspiration is unashamedly governed by the wilds of nature. Assuming this is true, Sandro Donati has it made.

Si trovava a Genova quando il terribile terremoto accadde nel 1976. Sandro ricorda tristemente.

Seguirono due visite in Friuli.

"Nel 1997 mia moglie musicista ed io ci esibimmo con la sua 'ensemble' al 'Edinburgh Fringe Festival' in agosto di quell'anno e ebbimo l'opportunità di visitare i parenti in Friuli a settembre. Fu una bellissima esperienza in particolare perché avevo introdotto qualche villotta a Judy che lei aveva imparato in lingua originale. I parenti furono compiaciuti nel sentirci cantare canzoni che erano quasi dimenticate come, 'E tu Pieri' e la 'Puarte scierade' in furlan".

"La seconda volta fu nei 2001 per il matrimonio di mia sorella. Fu un'occasione speciale con i miei fratelli e le loro partners, insieme in Friuli per la prima volta dal 1956. di nuovo una felicissima occasione con molto festeggiamento ed immersione culturale".

Sandro non tiene molti ricordi dei primi anni duri dell'adattamento nel nuovo paese. Perlopiù sono della mamma e delle comuni tribolazioni durante i primi tempi dopo l'arrivo e a scuola quando non parlava l'inglese. "Nutro teneramente le memorie susseguenti e mi sento privilegiato di essere stato abile di approfondire i miei contatti con la cultura e di condividere con i miei ascoltatori".

"Devo ammettere che non ci sono molte occasioni di parlare in friulano qui in Flinders Island ma mi considero veramente friulano e mantengo diverse influenze culturali come cibi, musica, contatti famigliari cari a me e tra gli amici isolani, i nativi inclusi, amiamo condividere storie e canzoni sia locali che dal Friuli".

Seguono estratti dall'articolo nella rivista 'The Tasmanian Tuxedo; Sandro Donati's sublime little shack' (La sublime catapecchia di Sandro Donati).

Casa per l'arte e mestiere di Sandro è la umile catapecchia in Flinders Island situata nello Stretto di Bass, tra il continente e la Tasmania. Un posto che ti si avvolge gentilmente il momento in cui ci metti piede. Un posto dove l'ispirazione è governata senza vergogna dalla selvaggia natura. Assumendo che sia vero, Sandro Donati ce l'ha fatta.



A gold and silversmith by trade, Sandro handcrafts beautiful jewellery inspired by the natural world. With a clear passion for the coast, his intriguing works are a personal interpretation of the raw surrounds of Bass Strait living. "A friend once described my work as a conversation with the elements, which I'm very happy to own," Sandro says.

An unassuming little bunker perched next to the sea, White Shack is so named for its whitewashed outer layer. It's served the island as a quiet workhorse for over half a century.

"As a young man I initially set about studying architectural drafting," says Sandro. "But I didn't find it particularly interesting and soon picked up a gold and silver smithing course instead. It didn't take long before I realised that this was something for me and I went on to graduate from RMIT."



Sandro's wife is acclaimed jazz singer Judy Jacques. Sit with this intriguing pair for an afternoon and their shared love of art, history, music – and each other – rises quickly to the fore. Theirs is a tale of expression through understanding. *"We started coming here more than 20 years ago,"* nods Sandro. *"We found ourselves visiting more and more often, and eventually made the move permanently in 2011. It's definitely a place that draws you in."*

A visit to Sandro's studio is all about slowing down. Nestle in on the couch and listen to him explain the piece he's currently crafting. He's warm in his explanations and generous with his time. There's probably jazz playing in the background – the perfect backdrop against which to mull over what this talented artist can create for you. He's lavish with local knowledge too and will send you off in search of where to find your very own diamond. You'll leave feeling like you've made a new friend. ■

Orefice di mestiere, Sandro produce bellissima gioielleria ispirata dalla natura. Con una chiara passione per il litorale, i suoi intricati pezzi sono delle interpretazioni personali del rozzo ambiente del vivere a Bass Strait. "Un amico una volta ha descritto i miei lavori sono come una conversazione con gli elementi, i quali sono felice di chiamare miei", Sandro dice.

Un piccolo bunker senza presunzioni appollaiato a ridosso al mare, White Shack è così nominato per il suo esteriore imbiancato a calce. Ha servito l'isola come quieto cavallo da tiro per oltre mezzo secolo.

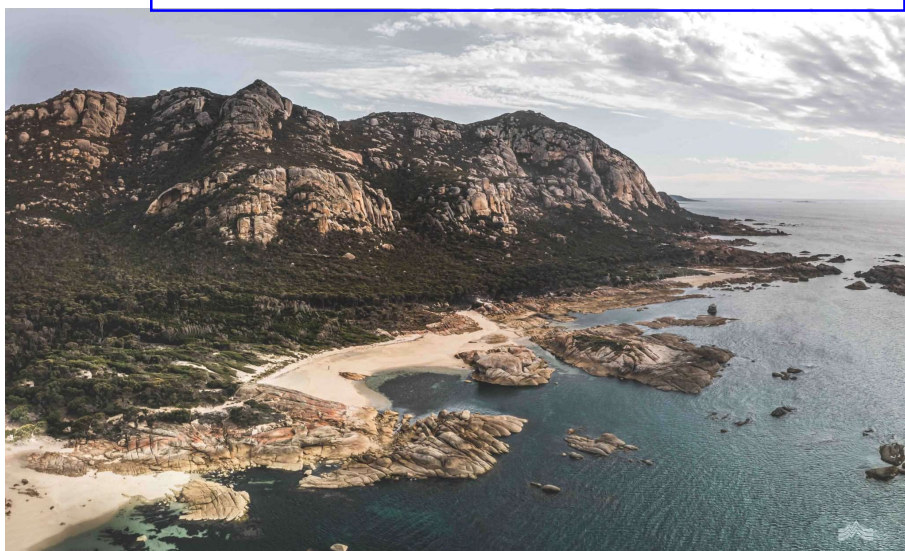
"Da giovane incominciai gli studi di disegnatore architettonico" dice Sandro. "Ma non lo trovai particolarmente interessante e prontamente appresi un corso in oreficeria e argenteria. Non ci volle molto prima che capissi che questo era qualcosa per me e continuai per l'ottenimento del diploma".

La moglie di Sandro è l'acclamata cantante jazz, Judy Jacques. Una seduta con questa intrigante copia per un pomeriggio ed il loro comune rispetto per l'arte, la storia, musica e tra di loro, emerge subito d'avanti. Il loro è un racconto di espressioni tramite il capirsi. "Abbiamo cominciato a venire qui più di vent'anni fa" accenna Sandro. "Ci trovammo in visita sempre più spesso, eventualmente decidemmo di starci nel 2011". È certamente un posto che ti attrae dentro.

Una visita allo studio di Sandro significa rallentare. Annidata nel divano ad ascoltarlo spiegare i pezzi che attualmente sta lavorando. Da le sue spiegazioni calorosamente ed è generoso con il suo tempo. Probabilmente al suono di jazz nello sfondo ci sta un perfetto scenario per rimuginare su ciò che il talento di quest'artista può creare per te. È espansivo anche con la sua conoscenza dell'ambiente locale e vi manderà in cerca dove trovare un tuo speciale diamante. Te ne andrai con la sensazione di aver trovato un nuovo amico. ■

Flinders Island is located in the Bass Strait 54 Km from the north east tip of Tasmania and it's part of that State. It was named after British navigator Mathew Flinders who charted the island in 1798-99 accompanied by George Bass after whom the strait was named.

It is inhabited by approximately 700 permanent residents. Below is a glimpse of the rugged but charming coastline.



LES MANS Le gioie della vita, I dolori dell'anima

Dal libretto 'POESIE' di Graziella Noacco.

*Les mès mans e àn setantevot ains.
Vuê tal sorêli les ai cjaladis:
e son vieris, maltratadis
e di cai son contornadis,
spopeadis, cu les ungulis sclapadis.
Oh ce tant che àn lavorât!
E àn cusît e cusinât, murs e puartis e àn piturât,
pins e vîs e àn plantât.
Les mès mans e son di fiar.
tignint dûr, no àn mai molât:
e àn gucjât e ancje filât,
tantis cjadreis e àn cjesût
e le vacje e àn molzût,
tantis feridis e àn medeât.
Quant ch'el fuc nus à distrut
dut chel che in vincj ains o vin lavorât, o ai dite:
"Sù, Berto, sù coragjo, che les mans no nus àn tajât!
Les mès mans di pore e àn tramât,
dal dolôr e arin fredis, di amôr e arin cjaldis;
frescjis, par calmà el dolôr di ducj.
Sîs musutis e àn lavadis.
Les mès mans tant disperadis,
cu les tôs, Berto, incrosadis
fin a l'ultim to respîr, ti àn sostignût.
Les mès mans no àn robât,
les mès mans no àn copât,
les mès mans e àn lavorât pal Friûl e pal Talian.
Cul anel incoronadis,
i onescj les àn stimadis.
su les mès mans, le me vite e je piturade,
une vite di furlane!*

*Le mie mani hanno settantotto anni.
Oggi sotto il sole le ho guardate:
sono vecchie, maltrattate,
orlate di calli,
sfibrate e con le unghie spezzate.
Oh, quanto hanno lavorato!
Hanno cucito e cucinato, muri e porte hanno pitturato,
pini e viti hanno piantato.
Le mie mani son di ferro,
tenaci, non hanno mai mollato:
hanno lavorato a maglia e anche filato,
tante sedie hanno impagliato
e la vacca hanno governato,
tante ferite hanno curato.
Quando il fuoco ci ha distrutto
tutto il lavoro di vent'anni, dissi:
"Sù, Berto, sù coraggio, che le mani non ci hanno tagliato!"
Le mie mani di paura hanno tremato,
fredde dal dolore, calde dall'amore;
fresche, per calmar di tutti il dolore.
Sei visini hanno lavato.
Le mie mani disperate,
con le tue, Berto, incrociate
fino al tuo ultimo respiro ti hanno sostenuto.
Le mie mani non han rubato,
le mie mani non han ammazzato,
le mie mani per il Friuli e per l'Italia han lavorato .
Dall'anello nunziale incoronate,
gli onesti le hanno stimate.
La mia vita è dipinta sulle mie mani,
una vita di friulana.*

GNOCCHI DI PAPATE E SUSINE (Plums)

Dessert/entrée

INGREDIENTS

THE PASTRY	THE FILLING	CONDIMENT
1kg potatoes	1kg of plums	Bread crumbs
250g flour	Cynamon	50-60g butter
1 egg yoke	Sugar	Cynamon
Yeast powder		Sugar
Salt		



PROCEDURE

Boil the potatoes with the peel for 45 minutes, drain them and peel them, rice them with a good ricer, add salt and let the cool down.

Add the flour, the egg yoke, the butter and half a tea spoon of yeast powder, amalgamate well the impast.

Remove the pips from the plums and in the cavity put a pinch of sugar mixed with cynamon.

In a saucepan melt a little butter and brown 3-4 tablespoons of bread crumbs, a pich of sugar and a pinch of cynamon, remove from heat and keep warm.

With a little at a time form little ball with the impast, in each insert a plum and close with care to ensure the gnocchi won't open while cooking.

In a pot bring the water to a boil with a pinch of salt, add a few gnocchi at a time removing them when they start to float exactly as per normal gnocchi. Put the gnocchi directly in the serving dishes and add the preprepared condiment. Serv promptly.

FOGOLÂR FURLAN BRISBANE; Sponsors 'Studitalia Prize'



Left to right: The Queensland Minister for Education Grace Grace, Prize winners Ariel Franks, Luke Forbes, Jasmine Wu, Allegra Daveson, Harriet Morgan, MaryFranco, Louise Whittaker with Sara Visocnik & Italian Consul Luna Angelini Marinucci.

Article by Giuliana Giavon and Sonia Basile.

The Fogolar Furlan Brisbane has always had a strong sense of community, having donated over \$100,000 to numerous community and charitable organisations. For over 20 years the Fogolar has been one of the annual sponsors for the Studitalia Prize, recognising our important link between Australia and Italy.

The Studitalia Prize is an initiative to promote excellence in Italian language studies in Queensland schools and rewards the high achievement of the top Year 12 students of Italian. It is supported by the Queensland Department of Education and the Consulate of Italy in Brisbane and many other sponsors.

Il Fogolâr Furlan Brisbane ha sempre avuto un forte senso di comunità, avendo donato oltre gli anni più di \$100,000 a numerose comunità e organizzazioni caritatevoli. Per oltre vent'anni il Fogolâr è stato uno dei sponsors annuali del 'Premio Studitalia', riconoscendo gli importanti legami tra l'Australia e l'Italia.



Left to right: Federica Marinatto, Italian Consul Luna Angelini Marinucci, Giuliana Giavon, Sonia Basile, Minister for Education Grace Grace and Salve Agnola (Acting President of the Fogolâr Furlan Brisbane).



The winners with representatives of Com.It.Es, Dante Alighieri Brisbane & Gold Coast, Fogolar Furlan, Italian Chamber of Commerce & Industry, Griffith University, Italian Consulate, ILC and Co.As.It.

Il 'Premio Studitalia' è un'iniziativa per promuovere eccellenza negli studi della lingua italiana nelle scuole in Queensland e ricompensa gli alti esiti degli studenti di Italiano all'epice della Scuola Secondaria (High School year 12). Il Premio è sostenuto dal Governo Statale del Queensland e dal Consolato d'Italia di Brisbane.

The prize provides these students with the opportunity to travel to Italy, to enhance their language proficiency and deepen their knowledge of Italy's society and culture by being actively engaged in new environments. In fact, the award winners attend the Paolo Diacono College in Cividale del Friuli for a month. There were seven students in 2022 who received the award for their excellent achievements.

This year's StuditaliA Prize Award Ceremony was held at Parliament House, Brisbane, on the 14th of October. As a major sponsor, of this wonderful opportunity for students of Italian in Queensland, the Fogolar was well represented by Salve (acting President) and Glenda Agnola, Giuliana Giavon and Sonia Basile.

Also in attendance were the Minister for Education Grace Grace and Italian Consul Luna Angelini Marinucci who addressed the guests before the awards were presented.

When this program began in 1994, the students were attending the Convitto Nazionale Maria Luigia in Parma. At one point the Convitto informed the Brisbane Consulate that it was no longer able to continue to host the students. Giuliana Giavon was employed at the Italian Consulate in Brisbane at that time and informed the Consul of the Convitto Nazionale Paolo Diacono in Cividale. Giuliana had previously met the principal, Oldino Cernoia. She contacted him and he agreed to discuss the matter with the Consul. This discussion resulted in a long partnership which is still ongoing.

The Fogolar Furlan is proud to be involved in such a wonderful program. ■



The representatives of the Fogolar Furlan, Glenda and Salve Agnola, the Fogolâr Standard, Giuliana Giavon and Sonia Basile.



Cividale del Friuli, Piazza Paolo Diacono.

Birth place of historian Paolo the Deacon, (c.720 to 796-799 AD), also known as Warnefridus, Barnefridus or Winfridus, was a Benedictine monk of Lombard ancestry. Cividale was the Capital city of the Lombard Kingdom of Italy and later the headquarters of the Duchy of Friuli as well for a time the residence of the Patriarch of Aquileia. It is home to numerous historical sites for the visiting students to enrich their cultural knowledge, from the pre-Roman Celtic era to the Venetian domination and the Austrian Empire. Also without saying it, the modern Italian way of life.

Il Premio provvede a questi studenti l'opportunità di recarsi in Italia per approfondire la loro competenza nella lingua ed ampliare la conoscenza della società e della cultura italiana, coinvolgendosi attivamente in nuovi ambienti. Difatti, i vincitori dei premi frequenteranno il Collegio Paolo Diacono di Cividale del Friuli per un mese. Ci furono sette studenti nel 2022 a ricevere il Premio per i loro eccellenti risultati.

Quest'anno la presentazione dei "StuditaliA Prize" fu tenuta nel Parliament House, Brisbane, il 14 ottobre. Come sponsor principale di questa meravigliosa opportunità per gli studenti di Italiano del Queensland, il Fogolâr era ben rappresentato da Salve (Acting President) e Glenda Agnola, Giuliana Giavon e Sonia Basile.

Presenti erano anche il Ministro per l'Educazione del Queensland Grace Grace e la Console d'Italia Luna Angelini Marinucci la cui indirizzò gli ospiti prima di presentare i Premi.

Quando questo programma iniziò nel 1994, gli studenti frequentavano il Convitto Nazionale Maria Luigi di Parma. A un certo punto il Convitto informò il Consolato di Brisbane che non erano più abili di continuare ad ospitare gli studenti. Giuliana Giavon era impiegata al Consolato a quei tempi ed informò il Console sul Convitto Nazionale Paolo Diacono di Cividale. Giuliana aveva in precedenza conosciuto il Direttore Oldino Cernoia. Si mise in contatto con lui il quale accettò di discutere la situazione con il Console. Quel dialogo risultò in una lunga associazione che tuttora continua.

Il Fogolâr Furlan è orgoglioso di essere coinvolto in questo meraviglioso programma. ■

MELBOURNE FOGOLÂR FURLAN 65th ANNIVERSARY

17th of September 2022 by Fred Martin



Comitato direttivo del Fogolar Furlan Club: Federico Martin, Carmel Franco, Patrizia Corelli, Amalia Tomada, Will Musig, Nadia Corelli, Elisabetta Pase, Lidio Bidinost, Peter Muz-zolini;



Mayor of the City of Darebin; Cr. Lina Messina, President of the Furlan Club Melbourne, Patrizia Corelli; Victorian State Member for Northcote, Ms. Kat Theophanous MP.

Il 17 settembre 2022, il Fogolâr Furlan di Melbourne ha celebrato il suo 65° anniversario con una sontuosa cena di gala a cui hanno partecipato membri e amici del Club. Gli ospiti d'onore sono stati l'on. Kat Theophanous Deputato di Stato del Victoria del seggio di Northcote e Lina Messina Sindaco di Thornbury. La presidente del Club, Patrizia Corelli, ha ringraziato tutti coloro che hanno contribuito al benessere del Club in particolare i Volontari e lo Staff. Federico Martin lesse un messaggio di congratulazioni da Loris Basso, Presidente dell'Ente Friuli Nel Mondo. La poeta residente, Edda Azzola, lesse una opera da lei composta per l'occasione. L'intrattenimento musicale è stato fornito dal musicista Will Musig e Rob Severini Big Band. È stata una serata meravigliosa, apprezzata da tutti i partecipanti. ■

The 'Sala Friûl' in full splendour for the Anniversary Gala Ball.



On the 17th September 2022, the Fogolâr Furlan Melbourne celebrated its 65th anniversary with a sumptuous Gala Dinner Dance which was attended by members and friends of the Club. Guests of honour were the Hon. Kat Theophanous MP State Member for Northcote and Lina Messina Mayor of Thornbury. The president Patrizia Corelli thanked everyone who contributed in the welfare of the Club especially the Volunteers and dedicated Staff. Federico Martin read a congratulatory message from Loris Basso, President of Ente Friuli Nel Mondo. The resident poet, Edda Azzola read one of her works which she composed for the occasion. Musical entertainment was provided by Will Musig and the Rob Severini Big Band. It was a wonderful night which was enjoyed by all.



'Anna Fratta', One of the Original Member's of the Furlan Club who was part of the very first elected Committee. What an Honour.



MELBOURNE 'RASSEGNA DEI CORI' PERFORMANCE

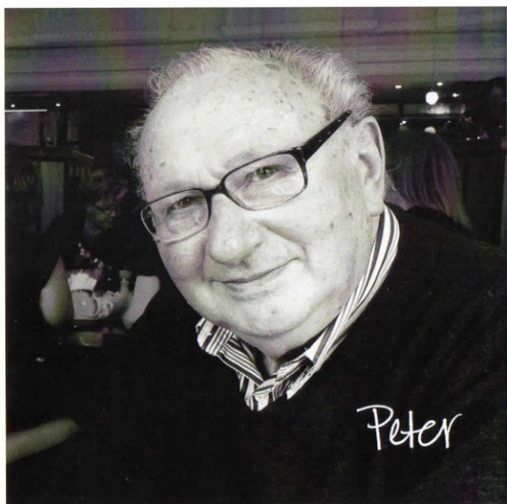
6th of November 2022 by Fred Martin

On Sunday 6th of November, around 400 people were present in the 'Sala Friûl' of the Furlan Club to farewell the 'Coro Furlan' that after 47 years from its foundation, decided to lower the curtain with a concert dedicated to the community which it faithfully served since 1975. In that year ten men, under the direction of the Maestro Gianpiero Canil, founded the 'Coro Furlan'. Present at this great farewelling event to Matisi Street were also the 'Coro Casa d'Abruzzo', the 'Coro Culturale', the 'Coro Sicilia Bella' and the 'Coro Veneto'. After the individual performances, the choirs joined the Coro Furlan to sing a bunch of popular arias, amongst them 'Va Pensiero' from the Verdi's Nabucco. The Coro Furlan under the direction of the Maestro Will Musig put on a stellar performance with great enthusiasm and fervour songs from their vast repertoire, amongst them the emotional Hymn to the fallen 'Alpino', 'Stelutis Alpinis'. After many anchors, the Coro Furlan concluded the concert with a beautiful interpretation of 'O ce Biel Ciscjel a Udin'.

Federico Martin, Referent of the Ente Friuli nel Mondo for the Association of the Fogolars of Australia and Secretary of the Furlan Club, on behalf of the Committee, thanked all who have been part of the Coro Furlan during the last 47 years. With their singing they have maintained the cultural identity as custodians of the Friulian music. Their service to the community will remain unforgettable.

Thank you boy and girls.

English trans. LR ■



The unforgettable first Maestro and co-founder of the 'Coro Furlan'



The choirs combo performing some classic arias and 'villotte'.

Domenica 6 novembre circa 400 persone furono presenti nella Sala Friûl del Furlan Club di Melbourne per dare un ultimo saluto al Coro Furlan che dopo 47 anni dalla sua fondazione ha deciso di chiudere il suo sipario con un concerto dedicato alla comunità che fedelmente ha servito sin dal 1975. In quell'anno una decina di uomini, sotto la direzione del Maestro Gianpiero Canil, fondarono il Coro Furlan. Presenti a questa bella festa d'addio a Matisi Street erano anche il Coro Casa d'Abruzzo, il Coro Culturale, il Coro Sicilia Bella ed il Coro Veneto. Dopo le loro esibizioni individuali i cori si sono riuniti al Coro Furlan a cantare in gruppo varie canzoni popolari e fra queste il Va Pensiero dal Nabucco di Giuseppe Verdi. Il Coro Furlan sotto la direzione del Maestro Will Musig ha messo in scena un'esibizione stellare cantando con grande entusiasmo e fervore canzoni dal loro vasto repertorio, fra queste l'emozionale inno all'Alpino caduto, Stelutis Alpinis. Dopo ripetuti bis il Coro Furlan concluse lo spettacolo con una bellissima interpretazione di "O ce Biel Ciscjel a Udin".

Federico Martin, Referente dell'Ente Friuli Nel Mondo per l'Associazione dei Fogolârs Furlans d'Australia e Segretario del Furlan Club, a nome del Comitato Direttivo del Furlan Club di Melbourne, ringrazia tutti coloro che fecero parte del Coro Furlan durante questi ultimi 47 anni. Con il loro canto essi hanno mantenuto l'identità culturale come custodi della musica corale Friulana. Il loro servizio alla comunità rimarrà indimenticabile.

Grazie ragazzi e ragazze. ■

WORLD WAR II AT TAURIANO DI SPILIMBERGO:

Childhood memories of Giampaolo Francescutto

In 1939 my parents moved from Casarsa to an apartment at Tauriano because my father, Emilio, had been appointed manager of il Deposito, which manufactured aircraft bombs. As was the custom, being the head of a family of seven children orphaned by the war in 1917, he brought with him his mother Matilde and his only unmarried sister Maria.

I was born in 1940. My earliest memory of the war was when one day we rushed to an air shelter built by our neighbour in his garden. My mother had my younger sister in her arms and was holding me by the hand. The sky was clear and blue. Aircraft were rumbling above us and looking up she said, Madonna, a son za chi. Inside the shelter some women were crying and praying; there were a few old men and some children. Someone was offering *grappa* to calm the nerves.

Sometimes my father took me on his bicycle to the Deposito. Once, a sentry picked cherries for me from a nearby tree. On another occasion, while walking in a yard, I saw two men loading bombs on a truck from two long stacks about a meter high. One of the men mischievously lifted me up and sat me on the bombs. I was a little afraid, but I controlled my fear, showed no emotion and said nothing.

When in 1943 the Mussolini government collapsed Italy joined the allies and there was no more demand for bombs from the Italian air force. Shortly afterwards the German army appeared in Friuli and my father told his workers to take from the plant what they wanted and stay home.

When the Germans arrived at Tauriano they demanded that the factory re-commence operating as before. At times, during this period my father took me and my sister to the German camp, where he did his best to be on good terms with the senior staff. At the building's entrance there were always tall soldiers with guns looking intimidating. I remember being inside an office, leaning against my father and swinging from his chair as he talked to an officer who seemed like the fatherly type. But, we children preferred to run along the empty corridors and up and down the stairs of the building.

During the German incursion into Eastern Europe some Cossacks joined the German army and took their family with them wherever they were posted. They terrorised us. Occasionally, a siren from atop the campanile howled across the wide plain the start of a curfew: everyone had to stay indoors. Once, from behind a shutter I saw them, wearing German uniforms, marching in formation on their way to a shootout inside someone's house. They shot at and destroyed everything.

Olga had a grocery store at the ground level of our building and the Cossacks were regular customers. From my window I could see them below park their horse driven carts in front of her shop. When they wanted to stop their horses they shouted Trrrrrrrrr.

Sometimes they had their wife and children sitting or lying down on the cart. One day they had a shootout inside Olga's house which was not far from her shop, across the square.

Nel 1939 I miei genitori traslocarono da Casarsa in un appartamento a Tauriano perchè mio padre, Emilio, fu impiegato come direttore del Deposito, dove fabbricavano bombe aeree. Com'era di consueto, essendo il primogenito di una famiglia di sette bambini rimasti orfani dalla guerra nel 1917, porto con se sua mamma Matilde e l'unica sorella nubile Maria.

Io fui nato nel 1940. La mia prima memoria della guerra e di quando un giorno corremmo in un rifugio antiaereo costruito dal nostro vicino nel giardino. Mia mamma portava mia sorella piu giovane in braccio e teneva me per la mano. Il ciela era limpido e blu. Aerei ronzavano sopra di noi e guardando su disse: "Madonna, a son za a chi". Dentro al rifugio alcune donne piangevano e pregavano; c'era qualche vecchio a qualche bambino. Uno offriva della grappa per calmare i nervi.

Qualche volta mio padre mi portava in bicicletta al Deposito. Ona volta, una sentinella raccolse delle ciliegie per me da un albero li vicino. In un'altra occasione, mentre camminavo in giardino, viddi due uomini caricare bombe in un camion da due lunghe cataste circa un metro alte. Avevo un po di paura, ma controllai il terrore e non dimostrai alcuna emozione.

Nel 1943 il Governo Mussolini crollò e l'Italia si unì agli Alleati e non ci furono più richieste di bombe dall'Aviazione italiana. Poco tempo dopo l'esercito tedesco apparve in Friuli e mio padre disse agli operai di prendere quello che volevano dalla fabbrica e starsene a casa.

Quando i tedeschi arrivarono, richiesero che la fabbrica ricominciassi ad operare come prima. Ogni tanto durante questo periodo mio padre portava me e mia sorella al campo dei tedeschi dove faceva del suo meglio per rimanere in buone trattative con il comando. All'entrata vi erano sempre grandi soldati con minacciose armi. Mi ricordo che ero dentro un ufficio, seduto su mio padre dondolando le gambe mentre lui parlava con un ufficiale che apparveva paterno. Ma noi bambini preferivamo correre per i corridoi e su e giù per le scale.

Durante l'occupazione dell'Europa est, un gruppo di cosacchi si unirono all'esercito tedesco e portarono con loro le loro famiglie ovunque andavano. Ci terrorizzarono. In occasioni, una sirena dal campanile strillava l'inizio di un coprifuoco: tutti dovevano stare in casa. Ona volta, da dietro la serranda li viddi, indossavano la divisa tedesca e marciavano verso una casa per una sparatoria. Spararono e distrissero tutto.

Olga aveva il negozio di alimentari al piano terra del nostro condominio ed i cosacchi erano clienti regolari. Dalla mia finestra potevo vederli sotto posteggiare il carretto a cavalli di fronte al negozio. Quando volevano fermare i cavalli, gridavano trrrrrrr.

Qualche volta avevano la moglie ed i bambini seduti o sdraiati nel carretto. Un giorno ci fu una sparatoria dentro casa di Olga che non era lontana dal negozio al lato opposto della piazza.

When the shooting stopped, women crept out of their houses and cautiously went to see what there was to see. They were standing at the windows and at the door. I pushed my way among them at the door and saw three dead soldiers on the floor. They were buried in the local cemetery with silver birch crosses, reminiscent of their own country.

Afterwards, Olga's house was left vacant and her shop was abandoned. She had a tall and lanky brother who had limited mental ability and used to pass the days standing near the front door of their house looking at passersby. I never saw them again. A couple of days after the shootout, with my friend Tino I roamed through the building and we saw that the timber floor of the upstairs rooms was full of bullet holes. There were gaps where part of the floor had been blown away.

Occasionally, the Cossacks came down to the hotel with their sons. While the men were inside drinking, their boys stood outside. Some held on their back their father's gun, which sometimes was taller than the boy carrying it. They wanted to play with us, but, instead, we teased them and, afraid of their fathers, we ran for our lives.

Some children in the village were playing with small ammunition. Luciano, whose family lived in the same cortile as us, often went to the Cossacks' camp and helped them take their horses to the *Roggia* to drink. He was about thirteen years old and I knew that usually he returned home with a pack of gun cartridges which he kept in a loft. I told Tino that we could have some fun exploding cartridges by placing one on a rock and then dropping another rock on top of it to make it fire the bullet away. So, one day we went up on a ladder to Luciano's loft and stole some of his cartridges.

At the far end of our property there was a *tettoia* under which we had a small chicken enclosure and kept rabbits and guinea pigs in cages. When we exploded the cartridges we aimed the bullets at the chicken, but we never hit one. When we had enough of this game, we removed the bullets from the remaining cartridges and emptied the gun powder into a bucket. Totally unconcerned, we walked with the half-full bucket through the square and placed it in the middle of Tino's garden, where his brother set the powder on fire with a match. There was no explosion, but the flame was high enough to attract the attention of some people who came to the entrance gate to see what was happening.

Next to the *tettoia* there was a small stable in which we kept a goat, which my mother milked every day. After work my father walked the goat to the village's outskirts and let it graze on the grass along the road.

Living in an apartment next to us were two blond women. Occasionally, German soldiers lounged on their verandah. We were always afraid that they might steal our animals, which were our only meat supply.

Once, when my mother was sick, her sister Elda came to help us. One day she asked me to kill a rabbit in a quiet spot so the Germans would not see me. Then she hid in the nearby toilet. I had seen my father kill rabbits, so I knew how to do it, but the fact that I had to kill the rabbit left in me a bad feeling for years afterwards.

Quando la sparatoria finì, donne uscirono furtivamente dalle loro case e con cautela andarono a vedere cosa c'era da curiosare. Stavano in piedi alle finestre ed alla porta. Mi spinsi tramezzo loro fino alla porta e viddi tre soldati morti. Furono interrati nel cimitero del paese con croci di betulla, come usanza nella loro terra.

Poco dopo la casa di Olga fu vacata ed il negozio abbandonato. Aveva un fratello alto e magro che aveva limitate abilità mentali e passava le giornate in piedi davanti alla porta a guardare i passanti. Non li ho mai più visti. Un paio di giorni dopo la sparatoria, con il mio amico Tino, girovagammo la casa e vedemmo che il pavimento nelle stanze al primo piano era perforato dalle pallottole. C'erano anche delle grosse fessure dove il pavimento era sfondato.

Occasionalmente, i cosacchi scendevano all'osteria con i loro bambini. Mentre gli uomini stavano dentro a bere, i figli stavano fuori. Alcuni con il fucile del padre in spalla che per tanti era più alto di loro. Volevano giocare, invece, li prendevamo in giro e per paura dei padri, scappavamo di corsa.

Alcuni bambini nel paese giocavano con munizioni. Luciano, la cui famiglia abitava nello stesso cortile nostro, andava spesso nel campo dei cosacchi e li aiutava a portare i cavalli alla roggia ad abbeverare. Aveva tredici anni e sapevo che tornava a casa con un pacco di cartucce che teneva in soffitta. Dissi a Tino che si poteva divertirsi facendo scoppiare le cartucce posandole su d'una pietra e mollandoci sopra un'altra pietra per farle scoppiare e sparare via la pallottola. Così un giorno salimmo con una scala nella soffitta di Luciano e rubammo alcune delle cartucce.

Nel retro della proprietà c'era una tettoia sotto la quale avevamo un piccolo pollaio e dei conogli nelle gabbie. Quando detonavamo le cartucce miravamo la pallottola alle galline, non ne colpimmo neanche una. Quando ci stancammo di quel gioco, togliemmo le pallottole dalle cartucce rimaste e svuotammo la polvere in un secchio. Totalmente senza preoccupazioni, attraversammo il centro della piazza e posammo il secchio nel mezzo del giardino di Tino, dove suo fratello diede fuoco alla polvere. Non ci fu un'esplosione ma la fiammata fu alta abbastanza che fece apparire gente al cancello per curiosare.

A fianco della tettoia c'era una piccola stalla dove tenevamo una capra che mia mamma mungeva ogni giorno. Dopo il lavoro mio padre passeggiava la capra agli argini del paese e la lasciava pascolare l'erba ai lati della strada.

Nel appartamento vicino vivevano due donne bionde. Qualche volta soldati tedeschi si sdraiavano nella terrazza. Avevamo sempre paura che rubassero i nostri animali che erano l'unica privvista di carne.

Una volta quando mia madre era ammalata, la zia Elda venne ad aiutare. Un giorno mi chiese di uccidere un coniglio di nascosto in modo che i tedeschi non mi vedessero. Poi si nascose nel gabinetto. Avevo visto mio padre ammazzare conigli così sapevo come fare, ma il fatto che dovetti ucciderne uno, lascio in me un brutto sentimento per parecchi anni.

In a corner of the cortile there was a door which was always closed, but it impressed me and I looked at it every time I went past. One day I saw a group of men enter it. Later I learned that they were *Partigiani*.

A round medium size man, called Beppe Rosso, owned a pub in the piazza. He enjoyed scaring children with his deep voice. As I did not like his manner, every time I had to go past his door I looked out for him first.

Adjacent to his pub was Lisa's property. On winter evenings my mother took me and my sister to her warm *stalla*, where women knitted and talked while we children played hide and seek up the hay loft, in the hay above the stable and among the cows. One evening, before Christmas we were visited by *San Nicolo*, all dressed up like a modern Father Christmas. He did not bring us gifts, but he made the women laugh. In later years I learned that he was Beppe Rosso.

On Christmas Eve, before going to bed, my sister and I placed on a window sill a plate each for San Nicolo. All we ever got was a mandarin and some peanuts.

Lisa also had a black donkey and when she had a foul it was always a treat for me to be invited to see it. Being war time, people tried to survive in every possible way. Lisa milked also the donkey. Once she gave me a taste of the donkey's milk, which was yellow and sweet.

A German unit, looking for men to work in Germany, set up a road block on the main road to Casarsa. My grandfather had killed a pig and my father went there to pick up some meat. On the way back the soldiers confiscated his bicycle and the meat and imprisoned him in the castle at Spilimbergo. Every day my mother walked the five kilometres to the castle to bring him a meal in a pot. My father, taking advantage of his connections, asked to be allowed to see me.

I was only four years old. On the way there we had to cross the torrent Cosa, which was usually dry, but this time it was flooded with raging waters. We had to walk over a *passarella*, built with poles and planks, while holding on to a thick rope. When we arrived at the castle, there was already a large number of women standing in a semicircle in front of the door.



Spilimbergo; The Castle.

Giampaolo hasn't specified in which castle his father was imprisoned. I deduct that this one, being approx 4km from Tauriano, is the one and no others exist in the vicinity. A very suitable fortress for a command post for the invaders as well.

In un angolo del cortile, c'era una porta che era sempre chiusa, ma mi impressionava e la guardavo ogni volta che passavo appresso. Un giorno ho visto un gruppo di uomini che vi entrarono. Più tardi ho saputo che erano Partigiani.

Un panciuto uomo di statura media, si chiamava Beppe Rosso, aveva l'osteria in piazza. Gli piaceva impaurire i bambini con la sua profonda voce. Siccome non mi piacevano le sue maniere, ogni volta che dovevo passare davanti alla sua porta occhiavo dov'era. Vicino all'osteria c'era la casa di Lisa. Nelle serate invernali, mia mamma portava me e mia sorella nella sua tiepida stalla dove alcune donne ferruzzavano e parlavano, mentre noi bambini giacavamo a nascondiglio nel fieno o tra le mucche. Una sera prima di Natale ci fece visita San Nicolò, tutto vestito come un moderno Babbo Natale. Non ci portò regali e più tardi scoprii che era Beppe Rosso.

La vigilia di Natale, prima di andare a letto, io e mia sorella mettevamo sul davanzale della finestra un piatto per San Nicolò. Tutto quello che trovammo erano un mandarino ed alcuni arachidi.

Lisa aveva anche un'asina e quando nasceva un asinello era sempre un piacere per me essere invitato a vederlo. Una volta portai Giancarlo Colussi con me che era in visita da Casarsa. Essendo tempo di guerra, la gente cercava di sopravvivere in qualunque maniera possibile. Lisa mungeva anche l'asina. Una volta mi fece assaggiare il latte, era giallo e dolce.

Una pattuglia tedesca, cercando uomini per lavorare in Germania, formò un posto di blocco sulla strada principale per Casarsa. Mio nonno aveva macellato un maiale e mio padre andò da lui per prendere un po di carne. Al ritorno i soldati confiscarono la bicicletta ed anche la carne e lo imprigionarono nel castello di Spilimbergo. Ogni giorno mia mamma camminava i cinque chilometri fino al castello per portargli un pasto. Mio padre, approfittando delle sue conoscenze, chiese che postesse vedermi.

Avevo solo quattro anni. Nel percorso dovemmo attraversare il torrente Cosa, che normalmente era asciutto, ma a quel momento era in piena. Dovemmo camminare sulla passerella, fatta di tronchi e tavole, tenendoci ad una grossa corda. Quando arrivammo al castello, c'erano di già una moltitudine di donne in piedi, in semicerchio davanti alla porta. Quando fu il nostro turno, fui guidato dentro al castello. Un soldato mi chiese di seguirlo su per una scala a chiocciola. Faceva due scalini alla volta e guardandomi dietro continuava a dire, vieni. Stavo vicino alla ringhiera dove gli scalini erano più corti e muovevo le gambe più velocemente che potevo. In cima, vidi uomini, guardati da un soldato armato, camminare in silenzio il linea verso una stanza che pensavo avrebbe dovuto essere un gabinetto. La mia guida mi condusse ad una vecchia ma solida porta. Quando tirò il grosso chiavistello e aprì la porta, viddi uomini che mi guardavano con espressioni indimenticabili in faccia. Mio padre si fece avanti e mi parlò. Due settimane dopo fu rilasciato per riprendere il suo lavoro al Deposito. Mi disse che vi erano circa 20 uomini in quella stanza e la notte non c'era sufficiente spazio per tutti per dormire sul pavimento.

When it was our turn, I was led inside the castle. A soldier asked me to follow him up a spiral staircase. He was taking two steps at a time and looking back at me kept saying in German Come, come. I stayed close to the rail where the steps were shorter and moved my legs as fast as I could. At the top, I saw men, supervised by an armed soldier, walking silently in line out of a room towards what I thought must have been a toilet.

My minder took me to an old solid brown door. When he pulled the thick bold across and opened the door, I saw men looking at me with an unforgettable expression on their faces. My father made his way to the front and spoke to me. Two weeks later he was released to resume his work at the Deposito. He told us that there were about 20 men in that room and that at night there was not enough room for all of them to sleep on the floor.

After my great-grandmother died and my aunt left, our apartment had two spare rooms. For a while we hid from the Germans a local young man and, later, a distinguished looking Austrian captain, who had defected from the German army.

In April 1945 Allied aeroplanes flew low over the Deposito and bombed it. The ammunition on the ground exploded and blew one aeroplane off the sky killing its young Brazilian pilot. My father was hit on the head by a flying roof tile, but he survived. In May, a long convoy of Americans passed through Tauriano.

It was the end of the war. ■



Dopo la morte di mia nonna, la zia se ne andò e nel nostro appartamento avevamo due stanze libere. Per un pò di tempo nascondemmo dai tedeschi un giovane e, più tardi, un distinto capitano austriaco che aveva disertato dall'esercito tedesco.

In aprile 1945 gli aerei degli Alleati volarono sopra il Deposito e lo bombardarono. Le munizioni in terra esplosero causando uno degli aerei ad esplodere ed ammazzando il giovane pilota brasiliano. Mio padre fu colpito in testa da una tegola volante, ma sopravvisse. In maggio, una lunga colonna di americani passò attraverso Tauriano.

Era la fine della guerra.



At top; Church of San Nicolò and right, inside with the magnificent mosaic terrazzo



Friuli in cucina **PAPARÒT** An easy typical Friulian recipe.

Entrée or main

INGREDIENTI

1 kg spinach
130g polenta flour
2-3 sausages
30g butter
1 garlic clove
Grated grana cheese
Salt, pepper



PROCEDURE

In a casserole pour a glass of water, add a pinch of salt and boil the spinach for a few minutes, drain them chop them roughly and keep the left over water.

In a pot boil the sausages for a few minutes so as they shed any excess fat, remove from heat and drain them.

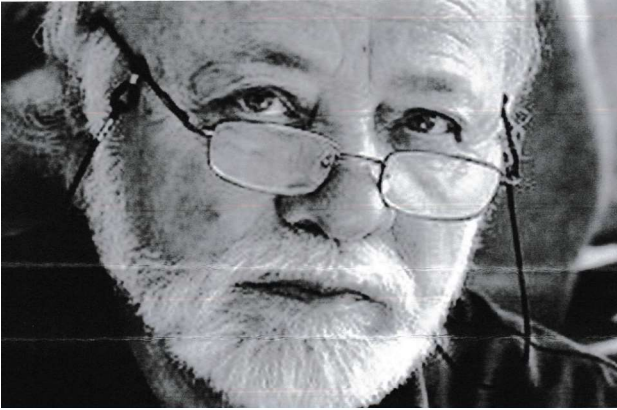
In a casserole heat the butter with the garlic and remove it when it gets to a golden colour. Shred the sausages and add to the mix, stir well, add the spinach and sauté for a few minutes.

Add 1.5 litre of water including the water used to boil the spinach, bring to boil. At this point add the flour brisking it in slowly to avoid lump formation. Season to your liking, cover and cook for 45 minutes on low heat. It should have the consistency of polenta.

Remove from heat and mix in the grana cheese. Add some butter flakes according to taste.

GIULIANO BORGHESAN: NEOREALIST FRIULIAN PHOTOGRAPHER

Article by Guglielmo Zisa, 29th of September 2019. (Il Messaggero) English translation by Lucio Rupil.



The cultural world of Friuli was in mourning: He passed away on the 28th of September 2019, after a short illness, Giuliano Borghesan, class of 1934 (he would have turned 85 on the 24th of October) one of the great maestros of the Friulian photography and, together with brother Gianni and the friends and colleagues Carlo Bevilacqua, Aldo Beltrame, Toni Del Tin, Fulvio Roiter and Italo Zannier, one of the seven of the "Gruppo Friulano per una nuova Fotografia", artists that in the Fifties wrote with light, memorable pages of the Friulian neorealism.

Born and bred in Spilimbergo, in a family that handed down the art and technique of photography from father to son, at only twenty years of age he created some images that have become icons of the Italian neorealism. "L'accordo-truffa", "Pioggia a Spilimbergo", "Ada", "Madre e figlio"...

His photos have been displayed at St Petersburg, Madrid, Paris, New York, Ljubljana to cite some of the prestigious expositions.

Fundamental was the contribution of Giuliano Borghesan, in "his" Spilimbergo, for organising photographic shows that had great success and contributed in the creation of an environment suitable for the birth of a club around which gathered colleagues and friends right in the Studio Borghesan, where their art was practiced by Gianni (ten years older) and Giuliano, maestros of photographic techniques sensitive to the social environment of the times, they found fertile ground to grow the "Gruppo Friulano per una nuova Fotografia" (Friulian Group for a new Photography). After a couple of years of work, they published a Manifesto, dated 1st of December 1955.

Il mondo della cultura friulana era in lutto: venne a mancare sabato 28 settembre 2019, dopo una breve malattia, Giuliano Borghesan, classe 1934 (avrebbe compiuto 85 anni il 24 ottobre) uno degli ultimi grandi maestri della fotografia friulana e, assieme al fratello Gianni e gli amici e colleghi Carlo Bevilacqua, Aldo Beltrame, Toni Del Din, Fulvio Roiter e Italo Zannier, uno dei sette del "Gruppo Friulano per una nuova Fotografia", artisti che negli anni cinquanta scrissero con la luce memorabili pagine del neorealismo in Friuli.

Nato e cresciuto a Spilimbergo, in una famiglia che tramanda l'arte e la tecnica della fotografia da padre a figlio, a soli vent'anni realizzo' alcune immagini che si sono trasformate in icone del neorealismo italiano ("L'accordo truffa", "Pioggia a Spilimbergo", "Ada", "Madre e figlio"...).

Le sue foto sono state esposte a San Pietroburgo, Madrid, Parigi, New York, Lubiana per citare alcune sedi prestigiose. Fondamentalmente fu l'apporto di Giuliano Borghesan, nella "sua" Spilimbergo, per l'organizzazione di mostre fotografiche che ebbero grande successo e contribuirono a creare il clima adatto per la nascita di un sodalizio attorno a cui si riunirono altri colleghi ed amici proprio nello Studio Borghesan, nel quale esercitavano la loro arte, Gianni (di dieci anni più vecchio) e Giuliano, maestri di tecniche fotografiche e sensibili al clima sociale di quel tempo, trovarono terreno fertile per fare nascere e crescere il "Gruppo Friulano per una Nuova Fotografia". Dopo un paio di anni di lavoro diffusero un Manifesto, datato 1

dicembre 1955. Negli anni successivi l'emblematica per lui fu l'esperienza in Marocco, dove giunse nel 1958, rilevò il Royal Studio di Casablanca e si affermò attraverso numerose mostre personali, esportò in Marocco il mestiere e l'arte, ovvero il modo di vedere e ritrarre l'umanità nella quale si sentiva immerso: i bambini, la femminilità, la maternità, il lavoro manuale, la povertà, le feste popolari ed i paesaggi: erano questi i temi che lo attraevano, rinunciando alle chimere dell'esotismo e delle seduzioni del folclore per puntare il suo obiettivo verso la verità.



In the successive years, emblematic for him was the experience in Morocco, where he arrived in 1958, took over the Royal Studio of Casablanca and affirmed himself through numerous personal exhibitions.

He introduced in Morocco the trade and the art, that is the method of seeing and portray the humanity in which he was immersed: The children, the femininity, the maternity, the manual work, the poverty, the popular celebrations and the landscapes: these were the themes that attracted him, renouncing the illusions of the exotics and the seductions of the folklore to point his lens towards the truth.

Amongst all the members of the Group, Giuliano Borghesan was the one that practiced the art of photography longer, publishing numerous photo books, demonstrating also a great ability in colour photography, performed in the Sixties and Seventies in Morocco, principally in the field of touristic promotion, and in Friuli after 1975.



Unforgettable years, of successes like the prize won by the book "Moulay Abdallah" in 1971 in Paris for the best reportage of the year and the recognition obtained from the Moroccan State that reproduced on a stamp one of his shots portraying a falcon. From his return in 2014 he collaborated with the Maison de Monde "Pierre Balmain". The ties, of Giuliano Borghesan and Spilimbergo always very strong, so much so that the Scuola Mosaicisti del Friuli in union with the associations of the touristic guides of Friuli Venezia Giulia "Itineraria", honoured him five years ago by highlighting his work on the 2017 annual "Musive review" and inviting the students of the Institute in Via Corridori to reproduce in mosaic some of his shots.

Giuliano Borghesan is survived by his children, Barbara and Gianni Cesare who from his father has inherited the art of photography and the management of the family studio in Corso Roma in the heart of Spilimbergo. ■



Maniaco diceva: «C'è chi guarda e c'è chi vede, e lui sa vedere»

Fra tutti i componenti del "Gruppo Friulano per la Nuova Fotografia", Giuliano Borghesan è quello che più a lungo ha praticato l'arte fotografica, pubblicando numerosi fotolibri, dimostrando anche una grande abilità nella fotografia a colori, praticata negli anni sessanta e settanta in Marocco, principalmente nel campo della promozione turistica ed in Friuli dopo il 1975.

Anni indimenticabili, di successi come il premio vinto dal suo libro "Moulay Abdallah" nel 1971 a Parigi per il migliore reportage dell'anno e il riconoscimento ottenuto dallo Stato marocchino che riprodusse in un francobollo un suo scatto ritraente un falco. Un legame, quello fra Giuliano Borghesan e Spilimbergo da sempre strettissimo tanto che la Scuola Mosaicisti del Friuli in accordo con l'associazione delle guide turistiche autorizzate del Friuli Venezia Giulia "Itineraria", ha voluto omaggiarlo cinque anni fa centrando sulle sue opere l'edizione 2017 della rassegna annuale Mvsiva e invitando gli allievi dell'Istituto di via Corridori a riprodurre in mosaico alcuni dei suoi scatti.

Giuliano Borghesan lascia i figli Barbara e Gianni Cesare, che dal papà ha ereditato l'arte fotografica e la gestione dello studio di foto ottica di famiglia in Corso Roma nel cuore di Spilimbergo. ■



FRIULI IS A LITTLE COMPENDIUM OF THE UNIVERSE.



Above: Cima Sappada; right: Monte Lussari.

Two of the muntiple alpine locations for summer and winter holidays and sporting activities.

Il Friuli è un piccolo compendio dell'universo.

That is how, non other than Ippolito Nievo, defined it. The region is crowned by the chain of the Carnic and Julian Alps, descending via the pedemontana and the Colli lands to the lower Friuli (*Bassa*) moronic plains all the way to the Adriatic Sea's very popular beaches.



The Colli and the Grave areas of the midlands are world famous for the production of a variety of white wines, worth mentioning is the unique 'Friulano'. The areas are also a delight for relaxing day trips.



The 'Basse Friul' (lower Friuli) extends from the area of the 'Risorgive' (rivers re-emerge from their underground course) to the coast. Very productive areas, reclaimed in many cases, of stone fruit, apples and pears, vineyards and above all 'blave' (mais corn).

Near the Grado Lagoon, fish farming is common and it uses methods established as far back as the Roman times.

The compendium is completed by the well known sea resorts. Lignano and Grado head the list with

many smaller ones that offer a variety of choices to explore and enjoy.■

